



RECONOCIENDO FRONTERAS INVISIBLES: TRÁNSITOS, CRUCES Y AGENTES

Cologne Summer School realizada por el **Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika / CLAC** de la **Universität zu Köln** en cooperación con la **Università degli Studi di Bergamo**, la Universidad de Cádiz, Universitatea Babeş-Bolyai din Cluj-Napoca, la Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, la Universidad de Sevilla, la Universitat de València, la Universitat Politècnica de València, la Universidad de Granada y la Universidad de La Plata

del domingo, 22 al domingo, 29 de julio de 2018 en Bérghamo.

**Inauguración oficial el lunes, 23 de julio de 2018 a las 9.00 horas
en el aula 4 del edificio de Piazza Rosate, 2 (Città Alta),
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere,
Università degli Studi di Bergamo**

DOMINGO, 22 DE JULIO DE 2018		
10.00	Hostal <i>Bergamo Hostel</i> <i>Via Ferraris, 1</i>	Reunión con el Prof. Dr. Christian Wentzlaff-Eggebert , director del curso: <ul style="list-style-type: none">• Presentación de los participantes• Objetivos del curso• Programación de las ponencias de los alumnos• Elección de los representantes de los alumnos en el comité de evaluación• Detalles prácticos
11.00	Hostal	1a Reunión de los docentes con el Comité estudiantil
12.00	Almuerzo	
14.00	Bérghamo	Visita guiada a la ciudad de Bérghamo



LUNES, 23 DE JULIO DE 2018		
9.00	Università degli Studi di Bergamo	<p>APERTURA OFICIAL DEL CURSO</p> <p>Preside: Marina Bianchi (Bérgamo)</p> <p>Palabras de bienvenida y de agradecimiento</p> <p>Marina Dossena, Presidente del Máster en Lenguas y Literaturas Euroamericanas (Bérgamo)</p> <p>Gesine Müller, Romanisches Seminar der Universität zu Köln (Colonia)</p> <p>Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia): <i>Presentación del Curso "Reconociendo fronteras invisibles: tránsitos, cruces y agentes"</i></p> <p>Conferencia inaugural</p> <p>Gabriele Morelli (Bérgamo): <i>Huidobro en España y Francia.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
10.30	Pausa café	
11.00	Università degli Studi di Bergamo	<p>Preside: Silvia Dapía (New York City University)</p> <p>Jorge Urrutia (Carlos III, Madrid): <i>El testimonio y la frontera de la verdad.</i></p> <p>Consuelo Triviño Anzola (Colombia): <i>Las fronteras lingüísticas del escritor.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
12.30	Almuerzo	
15.00	Università degli Studi di Bergamo	<p>Preside: Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)</p> <p>Mathias Sasse (Colonia): <i>El cambio de código como marcador de fronteras invisibles: el ejemplo del Tex-Mex.</i></p> <p>María Morales (Guayaquil/Leverkusen): <i>Enseñanza culturalmente receptiva a través de la Instrucción Orientada a la Biografía (Biography-Driven Instruction) - Identificando prácticas cultural y lingüísticamente efectivas.</i></p> <p>Valeria Piera Chiaramonte (Bérgamo): <i>La lengua estándar y variedad diatópica: ¿una frontera invisible en las telenovelas argentinas y mejicanas?</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
16.45	Pausa café	
17.15	Università degli Studi di Bergamo	<p>Deni Talaba (Cluj-Napoca): <i>La genialidad rumana, Mircea Eliade.</i></p> <p>Alexandra Ramona Micle (Cluj-Napoca): <i>Maramureş - un rincón de cultura y tradición.</i></p> <p>Teodora Loreto Rotar (Cluj-Napoca): <i>Queremos unirnos con la patria madre, Rumanía -El Centenario-.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>



MARTES, 24 DE JULIO DE 2018		
9.00	Università degli Studi di Bergamo	<p>Preside: Jorge Urrutia (Carlos III)</p> <p>Ivana Rota (Bérgamo): <i>Entre las dos Américas: cartas de Rosa Chacel a Guillermo de Torre y Esmeralda Almonacid.</i></p> <p>Gesine Müller (Colonia): <i>Las lecturas de García Márquez y sus fronteras invisibles: tránsitos y cruces en la circulación mundial de su obra.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
10.45	Pausa café	
11.15	Università degli Studi di Bergamo	<p>Marina Bianchi (Bérgamo): <i>Vicente Núñez en las fronteras del canon.</i></p> <p>Enrico Lodi (Bérgamo): <i>Los agentes lingüísticos del conocimiento en el ensayo del 98: atravesando las fronteras de la literalidad.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
13.00	Almuerzo	
14.30	Università degli Studi di Bergamo	<p>Preside: Gesine Müller (Colonia)</p> <p>Clara Llano Gómez (Sevilla): <i>Fronteras de vanguardia en la literatura hispanoamericana: Teresa Wilms y Delmira Agustini.</i></p> <p>Rafael Buzón Ibáñez (Sevilla): <i>León Felipe y Luis Rosales: Fronteras poéticas de las dos Españas.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i> <p>Yiyang Wu (Sevilla): <i>Frontera y desterritorialización en Gringo Viejo.</i></p> <p>Asunción Contreras (Sevilla): <i>Lo que la capa de Balzac esconde. Reflexiones sobre la narrativa de Abilio Estévez.</i></p> <p>Romina Palacios (Salzburg): <i>Límites inscritos en el cuerpo: Patricia de Souza y sus "cuerpos narrados".</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
17.00	Pausa café	
17.30	Università degli Studi di Bergamo	<p>Proyección de la película 'La salada'</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>



MIÉRCOLES, 25 DE JULIO DE 2018		
9.00	Università degli Studi di Bergamo	Preside: Marta Pawłowska (Cracovia) Martín Parselis (La Plata): <i>Formas de desestimar fronteras (in)visibles.</i> Silvia Dapía (Nueva York): <i>„La Salada” de Juan Martín Hsu: Cambios en el imaginario nacional argentino operados “desde abajo” Las fronteras lingüísticas del escritor.</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
10.45	Pausa café	
11.15	Università degli Studi di Bergamo	Preside: Marina Bianchi (Bérgamo) Luis Bagué Quílez (Murcia) y Susana Rodríguez Rosique (Alicante): <i>Claves discursivas de un espacio en construcción: los 'no lugares' en la poesía española contemporánea.</i> Xavier Farré (Cracovia): <i>La autotraducción en Josif Brodsky y Czesław Miłosz. En la frontera de las lenguas.</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
13.00	Almuerzo	
15.00	Università degli Studi di Bergamo	Preside: Marina Bianchi (Bérgamo) Jaime Puig Guisado (Sevilla): <i>El tránsito del 'nocturno' por las artes.</i> Camilla Barbieri (Bérgamo): <i>Reconocerse en la mirada: los ojos como frontera en la poesía de Julia Uceda.</i> Ambra Cimardi (Bérgamo): <i>Luis Antonio de Villena, Imágenes en fuga de esplendor y tristeza: las fronteras somos nosotros.</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
17.00	Pausa café	
17.30	Università degli Studi di Bergamo	Preside: Marina Bianchi (Bérgamo) Lectura de poesías Luis Bagué Quílez (Murcia): <i>El mar como una puerta giratoria:</i> <i>lectura comentada del libro de poemas CLIMA MEDITERRÁNEO.</i>



JUEVES, 26 DE JULIO DE 2018		
9.00	Università degli Studi di Bergamo	<p>Preside: Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)</p> <p>Marta Pawłowska (Cracovia): <i>En el cruce de lo románico y lo semítico. La asimilación del componente hebreo en judeoespañol.</i></p> <p>Barbara Hagg-Huglo (Maryland): <i>Frontiers, Barriers, and Transmission in the Liturgy: The Case of the Marian Feast of the 'Recollectio festorum beate Marie virginis', 1457-1953.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
10.45	Pausa café	
11.15	Università degli Studi di Bergamo	<p>Preside: Xavier Farré (Cracovia)</p> <p>Antje von Graevenitz (Colonia): <i>Visibility and invisibility in a competition, in relation to Marcel Duchamp's 'inframince'.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i> <p>María Eduarda Mirande (Jujuy): <i>Reflexiones sobre el concepto de Frontera(s). Miradas desde la lírica popular.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
13.00	Almuerzo	
15.00	Università degli Studi di Bergamo	<p>Preside: María Eduarda Mirande (Jujuy)</p> <p>Alberto Ruíz Richarte (Cádiz): <i>Las fronteras invisibles durante la época colonial en las Américas: Fray Reginaldo de Lizárraga y su tránsito por Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile.</i></p> <p>Victor Peralta Rodríguez (Cádiz): <i>La política lingüística del enskera y sus fronteras.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i> <p>Pola Schiavone (Bielefeld): <i>Funciones de los sistemas culinarios en relatos folclóricos de Alemania y Argentina. Interpretandoun mapa de fronteras y conexiones.</i></p> <p>Cecilia Stecher (La Plata): <i>Carnaval y poesía popular: transculturación del mundo español y latinoamericano. Las fronteras invisibles durante la época colonial en las Américas: Fray Reginaldo de Lizárraga y su tránsito por Tucumán, Río de la Plata y Chile.</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
17.00	Pausa café	
17.30	Università degli Studi di Bergamo	<p>Preside: Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)</p> <p>Ani Petrossian (Colonia): <i>"Un desierto crudo sin agua p'a beber [...]"</i> <i>La escena de Reggae en Cuba y su esfuerzo de supervivencia bajo una ideología socialista.</i></p> <p>Proyección de la película 'Desierto'</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>



VIERNES, 27 DE JULIO DE 2018		
9.00	Università degli Studi di Bergamo	Preside: Enrico Lodi (Bérgamo) Yelena Kondrashova (Valencia): <i>Las dicotomías y fronteras en el canon estético en torno la representación de la mujer, ayer y hoy.</i> Victoria Torres (Colonia): <i>Tratando de cruzar la frontera del silencio: Tres películas sobre la relación padre-hijo.</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
10.45	Pausa café	
11.15	Università degli Studi di Bergamo	Preside: Martín Parselis (La Plata) Julia Wentzlaff-Eggebert (Basel): <i>Thinking Borders and the Necessity of Critique.</i> Sebastián Martínez Fernández (Bielefeld): <i>Paz, violencia: cruces y difusas fronteras. Una aproximación desde la literatura y la filosofía.</i> Nicholas Wentzlaff-Eggebert (Oxford): <i>Borderline – a mathematicians perspective on boundaries.</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
13.00	Almuerzo	
15.00	Università degli Studi di Bergamo	Preside: Victoria Torres (Colonia) Michał Koźmiński (Cracovia): <i>"Ni inter popoloj la murojn detruos". Las ideas humanistas y utópicas de la literatura del romanticismo esperantista.</i> Víctor Manuel Martín Sánchez (Cádiz): <i>La capacidad lingüística del paciente con huntington y el tránsito por diferentes fronteras diagnósticas.</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i> Fridtjof Kuhlmann (Colonia): <i>Disminuyendo fronteras en la participación social para la población indígena boliviana en el Estado Plurinacional.</i> Tomasz Stefanowicz (Cracovia): <i>Ojos que no ven... un análisis de prácticas de la política visual del genocidio de los judíos y de la Shoah.</i> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i>
17.45	Salida para Verona	
21.00	Arena di Verona	Giuseppe Verdi: <i>Aida</i>
00.45	Vuelta para Bérgamo	



SÁBADO, 28 DE JULIO DE 2018		
9.00		Trabajo individual de los estudiantes para adaptar las monografías redactadas en la universidad de origen a las pautas acordadas y al programa establecido.
10.00	Hostal	2ª Reunión de los docentes con el Comité estudiantil
13.00	Viaje a Milán	
14.00	Milán	Visita a la Pinacoteca de la Brera y el ‘Cenacolo’ de Leonardo da Vinci con la profesora Antje von Graevenitz (Colonia)
19.00	Vuelta a Bérgamo	

DOMINGO, 29 DE JULIO DE 2018		
9.00		Los estudiantes se reúnen con sus representantes para ponerse de acuerdo sobre la evaluación del curso.
10.00	Hostal	<p>MESA PLENARIA DE CLAUSURA</p> <p>Presiden: Antje von Graevenitz (Colonia) y Marina Bianchi (Bérgamo)</p> <p>Evaluación del curso a cargo de un(a) docente y los representantes del Comité estudiantil</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i> <p>Conclusiones y perspectivas para futuros cursos intensivos a cargo de Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Discusión</i> <p>Entrega de los certificados</p>
12.00	Almuerzo	
15.00	Bérgamo	Visita del Museo de la Academia Carrara y del Gamec en Bérgamo con la profesora Antje von Graevenitz (Colonia)
20.00		Cena de despedida

